

Da: Ing. Giuseppe Fraioli
Inviato: giovedì 05 / 06 / 2012 13.34
A: hans.scollo@fastwebnet.it
Oggetto: "Deutsche Grammatik fuer Italiener"

Egr. Prof. Scollo,

Dopo un'attenta lettura della sua "Deutsche Grammatik fuer Italiener" e vista l'avversione di molti insegnanti a questo testo voglio aggregarmi ai giudizi positivi già espressi da altre persone al fine di appoggiare la sua opera ch'io invece ritengo veramente vantaggiosa per uno studio serio del tedesco.

Non pretendo di conoscere tutto il panorama delle pubblicazioni del settore, ma ammetto di essermi fatto consigliare, di aver preso in esame e di aver paragonato testi diversi, prima di decidere di soffermare l'attenzione sul Suo libro come riferimento per lo studio di questa lingua.

Devo dire che le prime impressioni sono state confermate appieno a seguito della lettura completa del testo. Tra le caratteristiche dello stesso che più mi hanno colpito, pur non volendo fare un elenco esaustivo, non posso però non citare le seguenti:

1. Evidente già dal titolo e riscontrabile anche in altri testi (anche se nessuno di quelli che ho consultato ha poi anche le altre caratteristiche di questo libro), è la specificità di una grammatica rivolta ad un mercato italiano, importante non solo per le spiegazioni scritte in italiano ma anche (e forse di più) per come vengono messi in risalto quegli errori che vengono tipicamente commessi, in tedesco, da chi parla l'italiano come prima lingua;
2. Il ricorso a schemi completi e dettagliati (per declinazioni, coniugazioni...), che ovviano alla frammentarietà delle esposizioni fatte in altri testi, dove si arriva (sia pure per scelta didattica) ad avere un quadro d'insieme, riferito ad un determinato argomento, solo un po' alla volta, lasciando buchi e dubbi, tornando poi indietro e colmandoli, sciogliendoli, per fare però nel contempo spazio ad altri. A mio modesto avviso questo può sì, in una certa misura, essere utile e facilitare l'apprendimento, ma c'è (o ci sarebbe) comunque bisogno, ad un certo punto, di avere una visione globale su un determinato soggetto, trattandolo sotto tutti i suoi aspetti;
3. La chiarezza e completezza delle spiegazioni. Ogni argomento è spiegato in maniera estremamente chiara, logica e dettagliata. Espressioni idiomatiche a parte, si capisce sempre perché, in un esempio, è stato impiegato un determinato tempo, modo o caso. Anche se il ricorso esplicito all'analisi logica e grammaticale può risultare pesante come approccio, mi sembra comunque inevitabile per affrontare lo studio di una lingua che presenta casi e declinazioni. Il metodo, impiegato in altri libri, di fare desumere la regola dall'applicazione pratica della stessa, ossia di partire dall'esempio risalendo da questo in qualche modo al perché esso sia stato scritto in una certa maniera invece che in un'altra, è sì un modo molto intuitivo e quindi apprezzabile da parte di uno studente, ma lascia spazio alla "frammentarietà" di cui scrivevo al punto precedente, ovvero, più in particolare: dà un'idea spesso incompleta della regola stessa e, quindi, può fare poi incorrere in errori, specie per una lingua, come quella tedesca, con una ben solida grammatica alla base;
4. Da qualche tempo esiste un "Quadro comune europeo di riferimento per le lingue", con livelli che vanno dall'A1 al C2. Guardando sia i testi scolastici disponibili, sia i testi (interamente in tedesco) che vengono impiegati nelle scuole di lingua, anche all'estero, personalmente non ne ho trovato alcuno che copra tutti i suddetti livelli. Ognuno di quelli che ho trovato è per i livelli "fino a", "a partire da" o "da... a". Pur non essendo certo un esperto in materia, non credo di commettere un errore se qui scrivo che il Suo testo mi sembra possa tranquillamente coprire tutti i suddetti livelli, dal più basilare al più avanzato.

Essendo al corrente – come già dissi sopra - di come la "Deutsche Grammatik für Italiener" sia da molti avversata, mi sento qui di scrivere che non ne vedo il motivo. E' un ottimo testo, completo e chiaro, che non può che arricchire utilmente le librerie di coloro i quali fossero seriamente interessati all'apprendimento della lingua tedesca.

Esprimo con sincerità la speranza che possano esserci numerose ristampe del Suo libro. E' chiaramente un'opera notevole per impegno, completezza, dedizione e pratica utilità, che non dovrebbe certo andare sprecata e sparire dagli scaffali dei negozi.

Cordiali saluti

Ing. Giuseppe Fraioli

Da: Hans Scollo
A: Ing. Giuseppe Fraioli
Inviato: il 05 / 01 / 2012 19.40

Gentilissimo Ing. Fraioli,

Le esprimo tutta la mia gratitudine per il Suo sincero e oggettivo giudizio in supporto e sostegno alla mia opera. Non tutti gli acquirenti della mia grammatica – pur essendo convinti della sua utilità - trovano il tempo e ci mettono l'impegno nell'inviarmi una referenza. Dalla Sua relazione trapela il rammarico per la contrarietà di molti insegnanti alla mia opera. Per tale rammarico - che scaturisce dal Suo sincero apprezzamento della "Deutsche Grammatik für Italiener" e che per contrasto L'ha spinto ad esprimersi nel sostenerla - La ringrazio tantissimo. In questo momento è stata raggiunta, dopo tre anni dalla pubblicazione, la modesta cifra di 1569 copie piazzate. Spero un giorno di poterLe inviare notizie migliori in merito.

Cordialmente
Prof. Hans Scollo